

Hallituksen esitys Eduskunnalle Kazakstanin kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Kazakstanin kanssa helmikuussa 1996 kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen. Sopimus on muiden Suomen Euroopan unionin ulkopuolisten valtioiden kanssa tekemien maantieliikennesopimusten kaltainen ja sen tarkoituksena on saada valtioiden välisten maantiekuljetusten järjestelyt kansainvälisen käytännön mukaisiksi. Sopimuksen keskeisenä periaatteena on kuljetuslupajärjestelmän käyttöönottoaminen maiden välisissä linja-auto- ja kuorma-

autokuljetuksissa. Lisäksi sopimuksessa on määräyksiä eräistä vastavuoroisista maksu- ja verovapautuksista.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun on saatu ilmoitus, jolla vahvistetaan sopimusosapuolten kansallisen lainsäädännön vaatimien toimenpiteiden täyttäminen.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykytila ja ehdotetut muutokset

Neuvostoliiton hajottua ja Kazakstanin tasavallan perustamisen jälkeen sekä Suomen ja Kazakstanin välisessä tieliikenteessä esiintyneiden ongelmien vuoksi on osoittautunut tarpeelliseksi tehdä maantieliikennesopimus Suomen ja Kazakstanin välillä. Sopimuksen puuttuminen on haitannut Suomen ja Kazakstanin välisten maantiekuljetusten järjestelyjä. Kuljetuslupien puute ja rajalla perittävät maksut sekä erilaiset rajatarkastukset ovat aiheuttaneet vaikeuksia kuljetusten kehittymiselle.

Sopimuksella on tarkoitus järjestää suomalaisten liikenteenharjoittajien maantiekuljetukset samoilla periaatteilla tapahtuvaksi kuin muidenkin Euroopan unionin ulkopuolisten Keski- ja Itä-Euroopan valtioiden

kanssa. Suomella on samankaltaiset sopimukset muiden muassa Puolan (SopS 18/1970), Romanian (SopS 55/1968) ja Unkarin (SopS 26/1968) kanssa. Venäjän kanssa vastaavanlainen sopimus allekirjoitettiin lokakuussa 1995 ja Ukrainan kanssa kesäkuussa 1995. Sopimusluonnokset on neuvoteltu myös Uzbekistanin, Valko-Venäjän, Tsekin, Slovakian, Kroatian ja Slovenian kanssa. Baltian valtioiden kanssa on toistaiseksi solmittu hallinnollinen sopimus asianomaisten liikenneministeriöiden välillä. Neuvottelut kansainvälistä maantieliikennettä koskevasta sopimuksesta Suomen ja Kazakstanin välillä käytiin Helsingissä ja Almatyssa vuosina 1994 ja 1996. Sopimus allekirjoitettiin Almatyssa 7 päivänä helmikuuta 1996.

Sopimuksen määräykset tarjoavat molempien valtioiden kuljetusyrittäjille vastavuoroisen vapauden kuljetuselinkeinon harjoit-

tamiseen valtioiden välisissä ja niistä kolmanteen valtioon tapahtuvissa maantiekuljetuksissa. Sopimuksella luodaan myös järjestyneet menettelytavat maantiekuljetuksia haittaavien esteiden käsittelemiselle valtioiden viranomaisten välillä. Lisäksi sopimuksessa sovitaan valtioiden omien säädösten ja kansainvälisten sopimusten noudattamisesta.

Euroopan unionin piirissä ei ole vireillä vastaavia tieliikennesopimusjärjestelyjä Kazakstanin kanssa.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksella ei ole valtion talousarvioon ulottuvia vaikutuksia.

3. Asian valmistelu

Hallituksen esitys on valmisteltu liikenne-ministeriössä virkatyönä. Ulkoministeriötä ja valtionvarainministeriötä on kuultu valmistelun yhteydessä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksen liikenteellinen soveltamisala. Sopimus koskee linja- ja kuorma-autoliikennettä joko valtioiden välillä tai niiden kautta kolmanteen valtioon toisessa sopimusvaltiossa rekisteröidyillä ajoneuvoilla.

Henkilöliikenne

2 artikla. Artiklan mukaan säännöllinen henkilöliikenne linja-autolla järjestetään sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten sopimalla tavalla.

3 artikla. Tilapäiseen henkilöliikenteeseen linja-autoilla tarvitaan artiklan mukaan asianomaisten viranomaisten myöntämä lupa. Lupaa ei kuitenkaan tarvita 4 artiklassa tarkoitettuun kuljetukseen. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset myöntävät luvan alueellaan suoritettavaa matkaa varten. Lupien määrästä ja vaihtamisjärjestyksestä sopivat niinkään asianomaiset viranomaiset.

4 artikla. Artiklassa on vapautettu luvasta epäkuntoon joutuneen ajoneuvon vaihtaminen toiseen.

Tavaraliikenne

5 artikla. Artiklan mukaan tavarankuljetukset suoritetaan pääsääntöisesti asianomaisten viranomaisten antamien lupien nojalla. Jokaiseen tavarankuljetukseen vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota. Lupien määrästä ja vaihtamisjärjestyksestä sopivat vuosittain sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset.

6 artikla. Artiklassa luetellut, eräät kansainvälisen käytännön mukaiset tavarankuljetukset vapautetaan luvista.

7 artikla. Artiklan mukaan toisen osapuolen alueen lainsäädännön edellyttämät mittojen ja massojen ylittämistä koskevat erikoiskuljetusluvut on hankittava asianomaiselta viranomaiselta. Suomessa asianomainen viranomainen on tielaitos. Jos lupa edellyttää ajoneuvon liikkumista määrättyllä reitillä, kuljetuksen tulee tapahtua tällä reitillä.

Vaarallisten aineiden kuljetuksissa noudetaan vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä tiekuljetuksista tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (SopS 23/1979) (ADR) määräyksiä.

Yleisiä määräyksiä

8 artikla. Artiklan mukaan liikenteenharjoittajalla ei ole oikeutta ryhtyä harjoittamaan henkilö- tai tavaraliikennettä toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden pisteen välillä. Liikenteenharjoittaja voi suorittaa kuljetuksia toisen sopimuspuolen alueelta kolmannen maan alueelle sekä kolmannen maan alueelta toisen sopimuspuolen alueelle, jos hän on saanut siihen erityisen luvan toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta.

9 artikla. Artiklan mukaan sopimuksen edellyttämää liikennettä voivat harjoittaa vain sellaiset liikenteenharjoittajat, jotka oman maansa sisäisen lainsäädännön mukaisesti ovat oikeutettuja harjoittamaan kansainvälistä liikennettä. Moottoriajoneuvot, joilla suoritetaan kansainvälisiä kuljetuksia, on varustettava asianomaisen maan tunnusmerkeillä ja kansallisuustunnuksilla.

10 artikla. Artiklan mukaan aseiden, ampuatarvikkeiden, sotakaluston räjähteiden ja muiden sisäisen lainsäädännön mukaan kiellettyjen tavaroiden kuljettaminen on kielletty.

11 artikla. Tavarakuljetuksissa on pidettävä mukana kuljetuskirja, joka vastaa kansainvälistä käytäntöä.

12 artikla. Artiklan mukaan linja- ja kuorma-auton kuljettajalla tulee olla kansallinen tai kansainvälinen ajokortti, joka vastaa hänen ohjaamaansa moottoriajoneuvon luokkaa. Lisäksi kuljettajilla tulee olla kyseisten ajoneuvojen kansalliset rekisteröintitodistukset.

13 artikla. Artiklassa on sovittu vastavuoroisista vapautuksista tämän sopimuksen tarkoituksiin lupiin, teiden käyttöön sekä tienpitoon liittyvistä maksuista ja veroista. Poikkeuksena ovat maksulliset tiet ja sillat. Verosta ja maksuista vapauttamista koskevat määräykset kuuluvat hallitusmuodon 61 §:n mukaan lainsäädännön alaan ja edellyttävät eduskunnan hyväksymistä. Vastavuoroisuuteen perustuvasta vapautuksesta Suomessa on määrätty eräiden ulkomailla rekisteröityjen ajoneuvojen vapauttamisesta moottoriajoneuvoverosta tai veron alentamisesta annetussa valtiovarainministeriön päätöksessä (82/1996). Päätös perustuu moottoriajoneuvoverosta annetun lain 34 §:n 2 momenttiin (486/1981) ja moottoriajoneuvoverosta annetun asetuksen (1758/1995) 16 §:ään. Artiklan määräykset eivät ole ristiriidassa voimassa olevan lainsäädännön kanssa.

14 artikla. Artiklan mukaan kuljetuksia suorittavien ajoneuvojen on oltava vakuutettuja.

15 artikla. Artiklan mukaan raja-, tulli- ja terveystarkastuksissa noudatetaan joko molempien valtioiden allekirjoittamia kansainvälisiä sopimuksia tai niiltä osin kuin sopimukset eivät kata asianomaisten valtioiden omaa lainsäädäntöä.

16 artikla. Artiklan mukaan etuoikeus raja-, tulli- ja terveydenhoidollisessa tarkastuksessa on kuljettaessa vaikeasti sairaita henkilöitä, harjoitettaessa säännöllistä henkilöliikennettä linja-autolla tai kuljettaessa eläimiä tai helposti pilaantuvia tavaroita.

17 artikla. Artiklassa on sovittu eräistä kuljetusajoneuvoon liittyvistä tullimaksuista ja luvista vapauttamisesta. Tulleja ja tullittomuuksia koskevat määräykset ovat nykyisin Euroopan yhteisön tullilainsäädännön alaisia. Tullittomuuksista säädetään muun muassa

yhteisön tullittomuusjärjestelmän luomisesta annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 918/83. Asetus ei estä jäsenvaltioita myöntämästä tullittomuutta, joka kuuluu kansainvälisen sopimuksen nojalla tavanomaisesti kuuluviin etuoikeuksiin. Artiklan määräykset eivät ole ristiriidassa yhteisön voimassa olevan lainsäädännön kanssa.

18 artikla. Artiklassa määrätään toimenpiteistä, joihin voidaan ryhtyä sopimuksen määräyksiin kohdistuneiden rikkomusten johdosta. Sopimusosapuolen asianomaisille viranomaisille on ilmoitettava niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty. Artiklan mukaan mainitut toimenpiteet eivät vapauta liikenteenharjoittajaa vastuusta oleskelumaan lainsäädännön rikkomisesta.

19 artikla. Artiklan mukaan sopimuksen osapuolet toimivat sopimuksen täytäntöönpanossa yhteistyössä, vaihtavat tietoja ja kokemuksia sekä ratkaisevat erimielisyydet neuvotteluteitse.

20 artikla. Artiklan mukaan kummankin sopimuspuolen sisäistä lainsäädäntöä sovelletaan kaikkiin niihin kysymyksiin, joita tällä sopimuksella tai sellaisella kansainvälisellä sopimuksella, johon molemmat sopimuspuolet ovat liittyneet, ei ole järjestetty.

21 artikla. Tämä maantieliikennesopimus ei artiklan mukaan vaikuta muiden kansainvälisten sopimusten johdosta syntyneisiin sopimuspuolten velvollisuuksiin ja oikeuksiin.

22 artikla. Artiklassa määritellään tämän sopimuksen voimaantulo. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä, kun on saatu ilmoitus kansallisen lainsäädännön vaatimien toimenpiteiden täyttämisestä.

Lisäpöytäkirja. 22 artiklan mukaan sopimukseen liitetään pöytäkirja, joka on sen erottamaton osa. Tämän sopimuksen kanssa samaan aikaan allekirjoitettu lisäpöytäkirja määrittelee sopimuksessa tarkoitetut toimivaltaiset viranomaiset, artiklasta riippuen lähinnä liikenneministeriöt tai tielaitokset, ja sopimuksen termien määritelmiä sekä kuljetuslupatyypit. Lisäpöytäkirjan 5 kohdan mukaan sopimuksen mukaiset asiakirjat tulee säilyttää siinä ajoneuvossa, johon ne kuuluvat ja ne tulee esittää asianomaiselle viranomaiselle vaadittaessa. Lisäksi siinä on maininta valtioiden välisen maksusopimuksen noudattamisesta ja liikenteenharjoittajien vapaudesta sopia liikenteen käytännön järjestelyistä.

Sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi ja sen voimaantulo jatkuu kunnes 90 päivää on kulunut siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan irtisanoa se.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Eduskunnan suostumus on tarpeellinen 13 sekä 17 artiklassa tarkoitettujen maksu- ja verovapautusten sekä lisäpöytäkirjan 5 kohdassa olevan asiakirjojen mukanapitämis- ja esittämisvelvollisuuden vuoksi.

Edellä olevan perusteella ja hallitus-

muodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Almatyssa 7 päivänä helmikuuta 1996 Suomen Tasavallan hallituksen ja Kazakstanin tasavallan hallituksen välillä kansainvälisestä maantielikenteestä tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän lisäpöytäkirjan määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Kazakstanin kanssa kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän lisäpöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Almatyssa 7 päivänä helmikuuta 1996 tehdyn Suomen Tasavallan hallituksen ja Kazakstanin tasavallan hallituksen välillä kansainvälisestä maantieliikenteestä tehdyn sopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 23 päivänä lokakuuta 1998

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri *Matti Aura*

SOPIMUS

**Suomen Tasavallan hallituksen ja
Kazakstanin Tasavallan hallituksen välillä
kansainvälisestä maantiiliikenteestä**

Suomen Tasavallan hallitus ja Kazakstanin Tasavallan hallitus, joista käytetään nimitystä ”sopimusosapuolet”,

ottaen huomioon kahdenvälisen kaupan kehittämisen ja

haluten vastavuoroisuuden pohjalta kehittää autoilla suoritettavaa henkilö- ja tavaraliikennettä molempien valtioiden välillä ja niiden alueiden kautta,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti säännöllisiä ja tilapäisiä henkilöliikennekuljetuksia ja tavaraliikennekuljetuksia molempien valtioiden välillä ja niiden kautta, suoritetaan Suomen tasavallassa ja Kazakstanin tasavallassa ja rekisteröidyillä ajoneuvoilla kansainväliselle autoliikenteelle avattuja maanteitä pitkin.

I Henkilöliikenne

2 artikla

1. Säännölliset henkilökuljetukset molempien maiden välillä ja niiden kautta suoritetaan sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten sopimuksen ja niiden antamien lupien pohjalta.

2. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset antavat toisilleen ajoissa ehdotuksensa tällaisten kuljetusten järjestämisestä.

СОГЛАШЕНИЕ

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РЕСПУБЛИКИ ФИНЛЯНДИЯ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН О МЕЖДУНАРОДНОМ
АВТОМОБИЛЬНОМ СООЩЕНИИ**

Правительство Республики Финляндия и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые ”Договаривающиеся Стороны”,

принимая во внимание развитие двухсторонних торгово-экономических отношений,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям, по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Республике Казахстан или Республике Финляндия.

I. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров между обеими странами и транзитом по их территориям осуществляются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон обеих стран на основании выдаваемых ими разрешений.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу и согласовываются с компетентными органами Договаривающихся Сторон.

3 artikla

1. Tilapäisiä henkilökuljetuksia molempien maiden välillä tai kauttakuljetuksena niiden alueiden kautta, poikkeuksena tämän sopimuksen 4 artiklassa mainitut kuljetukset, suoritetaan sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten antamien lupien perusteella.

2. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset myöntävät luvan omalla alueellaan suoritettavaa matkan osaa varten.

3. Jokaisen tilapäisen henkilökuljetuksen suorittamiseen vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota.

4. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kunakin vuonna keskenään sopimansa määrän lupalomakkeita tilapäisiä henkilökuljetuksia varten. Nämä lomakkeet on varustettava luvan myöntäneen asianomaisen viranomaisen leimalla ja allekirjoituksella.

5. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään lupalomakkeiden vaihtamisjärjestyksestä.

4 artikla

Artiklan 3 mukaista lupaa ei vaadita vaihdettaessa epäkuntoon joutunutta ajoneuvoa toiseen.

II Tavaraliikenne

5 artikla

1. Tavarakuljetukset molempien maiden välillä tai kolmannelta maasta kolmanteen maahan tai niiden alueiden kautta, lukuunottamatta tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisia kuljetuksia, suoritetaan ajoneuvoilla sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten antamien lupien nojalla.

2. Jokaiseen tavarankuljetukseen vaaditaan erillinen lupa, joka oikeuttaa yhteen edestakaiseen matkaan, ellei luvassa toisin sanota.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров будет выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 4

Разрешения, указанные в Статье 3 настоящего Соглашения, не требуются при замене неисправного автотранспортного средства другим.

II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5

1. Перевозки грузов между обеими странами или из (в) третьей страны, а также транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон, если не оговорены другие условия.

2. На каждую перевозку грузов будет выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kunakin vuonna keskenään sopimansa määrän lupalomakkeita tavarankuljetuksia varten. Nämä lomakkeet on varustettava luvan myöntäneen asianomaisen viranomaisen leimalla ja allekirjoituksella.

4. Sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään lupalomakkeiden vaihtamisjärjestyksestä.

6 artikla

1. Artiklan 5 mukaista lupaa ei kuitenkaan vaadita:

a) messujen ja näyttelyiden järjestämiseen tarvittavien tavaroiden, varusteiden ja tarvikkeiden kuljetuksiin;

b) urheilutilaisuuksiin tarkoitettujen ajoneuvojen, eläinten, muiden varusteiden ja kaluston kuljetuksiin;

c) teatterilavasteiden ja -tarvikkeiden sekä soitinten, elokuvaesitysten valmistamiseen ja radio- ja televisioesityksiin tarvittavien välineiden kuljettamiseen;

d) ruumiiden ja vainajien tuhkan kuljetuksiin;

e) postin kuljetuksiin;

f) epäkunnossa olevien ajoneuvojen kuljettamiseen;

g) irtaimen omaisuuden kuljettamiseen muuton yhteydessä;

h) lääkintävarusteiden ja lääkkeiden kuljettamiseen auttamistarkoituksessa luonnonmullistusalueille.

Lupaa ei myöskään vaadita teknistä apua tuovien autojen kauttakulkuun.

Suoritettaessa kuljetuksia tämän artiklan mukaisesti ajoneuvossa on oltava sen maan kuljetusasiakirjat, jossa ajoneuvo on rekisteröity.

2. Tämän artiklan 1. a), b) ja c)- kohdissa mainittuja poikkeuksia sovelletaan vain sillä ehdolla, että tavarat palautetaan ajoneuvon rekisteröintimaahan tai ne kuljetetaan kolmannen maan alueelle.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 6

1. Разрешения, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для обустройства ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при стихийных бедствиях.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

При выполнении перевозок, указанных в настоящей Статье, на автотранспортном средстве должен находиться перевозочный документ страны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах а, б, в пункта 1 настоящей Статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

7 artikla

1. Milloin tyhjänä kulkevan tai kuormatun ajoneuvon päämitat tai paino ylittävät toisen sopimusosapuolen alueella sallitut päämitat tai suurimman painon, tulee liikenteenharjoittajan hankkia toisen sopimusosapuolen asianomaiselta viranomaiselta erityinen lupa. Vaarallisten aineiden kuljetuksissa on noudatettava Vaarallisten tavaroiden kansainvälisiä tiekuljetuksia koskevan eurooppalaisen sopimuksen (ADR) määräyksiä.

2. Jos 1 kohdassa mainittu lupa rajoittaa ajoneuvon liikkumisen määrättyyn reittiin, kuljetuksen tulee tapahtua vain tällä reitillä.

III Yleisiä määräyksiä

8 artikla

1. Liikenteenharjoittajalla ei ole oikeutta ryhtyä henkilö- tai tavarakuljetuksiin toisen osapuolen alueella sijaitsevien kahden pisteen välillä.

2. Liikenteenharjoittaja voi suorittaa kuljetuksia toisen sopimusosapuolen alueen sekä kolmannen maan välillä, jos hän on saanut siihen erityisen luvan toisen sopimusosapuolen asianomaiselta viranomaiselta.

9 artikla

1. Tämän sopimuksen edellyttämiä kuljetuksia voivat suorittaa vain sellaiset liikenteenharjoittajat, jotka oman maansa lainsäädännön mukaan ovat oikeutettuja suorittamaan kansainvälisiä kuljetuksia.

2. Kansainvälisiä kuljetuksia suorittavat moottoriajoneuvot on varustettava asianomaisen maan kansallisilla tunnusmerkeillä ja kansallisuustunnuksilla.

3. Liikenteenharjoittajan on suoritettaessa tämän sopimuksen mukaisia kansainvälisiä kuljetuksia noudatettava sen valtion, jonka alueella ajoneuvo on, liikennesääntöjä ja muita lain määräyksiä.

2 370398

Статья 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, а при перевозках опасных грузов соблюдать требования Европейского Соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ).

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

III. ОБИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 8

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь национальный регистрационный и отличительный знаки своей страны.

3. При осуществлении международных перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчик обязан соблюдать правила, нормы и законы,

10 artikla

Aseiden, ampumatarvikkeiden, sotakaluston, räjähteiden sekä muiden sopimuspuolten sisäisen lainsäädännön mukaan kiellettyjen aineiden kuljettaminen on sopimusosapuolten valtioiden alueella tai niiden alueiden kautta kielletty.

11 artikla

Tämän sopimuksen mukaisiin tavarankuljetuksiin vaaditaan kansallinen kuljetuskirja, jonka tulee vastata kansainvälisen yleisessä käytössä olevan mallin mukaista kuljetuskirjaa.

12 artikla

Ajoneuvon kuljettajalla tulee olla kansallinen tai kansainvälinen ajokortti, joka vastaa sitä ajoneuvokategoriaa, johon hänen kuljettamansa ajoneuvo kuuluu, sekä kyseisen ajoneuvon kansalliset rekisteröintitodistukset.

13 artikla

Tämän sopimuksen nojalla molempien maiden alueella moottoriajoneuvoilla suoritettavat henkilö- ja tavarakuljetukset ovat vapaat tämän sopimuksen tarkoittamiin lupiin, teiden käyttöön sekä tienpitoon liittyvistä veroista ja maksuista, poikkeuksena maksulliset tiet ja sillat.

14 artikla

Jokaisen tämän sopimuksen mukaisia kuljetuksia suorittavan ajoneuvon on oltava etukäteen vakuutettu.

15 artikla

Raja-, tulli-, ja terveydenhoidollinen tarkastus suoritetaan niitten kansainvälisten sopimusten, joihin molemmat osapuolet ovat

действующие на территории другой страны.

Статья 10

Запрещается перевозка между государствами Договаривающихся Сторон, а также транзитом по их территориям вооружения, боеприпасов, военного оборудования, взрывчатых материалов и других веществ, запрещенных внутренним законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 11

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по товарно-транспортным документам, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

Статья 12

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

Статья 13

При перевозках пассажиров и грузов по территории обеих стран на основе настоящего Соглашения автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с получением разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, а также с использованием или содержанием дорог, за исключением оплаты проезда по платным дорогам и мостам.

Статья 14

Перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного обязательного страхования гражданской ответственности каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

Статья 15

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения междунаро-

liittyneet, mukaisesti ja kysymyksiin, joita nämä sopimukset eivät koske, sovelletaan kummankin sopimusosapuolen sisäistä lainsäädäntöä.

16 artikla

Raja-, tulli- ja terveydenhoidollinen tarkastus kuljettaessa vaikeasti sairaita henkilöitä sekä suoritettaessa säännöllisiä henkilökuljetuksia ja eläinten sekä helposti pilaantuvien tavaroiden kuljetuksia tapahtuu etuoikeutetusti.

17 artikla

1. Suoritettaessa tämän sopimuksen pohjalla kuljetuksia ei tullimaksuja peritä eikä lupia vaadita toisen sopimusosapuolen alueille tuotavista:

a) polttoaineista, jotka sisältyvät ajoneuvon moottorin polttoainejärjestelmään toiminnallisesti ja rakenteellisesti kuuluviin polttoainesäiliöihin;

b) voiteluaineista joita tarvitaan kuljetuksen aikana;

c) varaosista ja työkaluista jotka on tarkoitettu kansainvälisiä kuljetuksia suorittaville ajoneuvoille.

2. Käyttämättömät varaosat on vietävä maasta ja korvatut varaosat joko vietävä maasta taikka hävitettävä tai luovutettava tämän sopimusalueella voimassa olevien määräysten mukaisesti.

18 artikla

1. Siinä tapauksessa, että tätä sopimusta rikotaan, on liikenteenharjoittaja sen maan asianomaisten viranomaisten pyynnöstä, jossa rikkomus on tapahtunut, velvollinen ryhtymään tarvittaviin toimenpiteisiin tämän sopimuksen ehtojen täyttämiseksi. Sen maan asianomaiset viranomaiset, josta liikenteenharjoittaja tulee, ilmoittavat toisen sopimusosapuolen asianomaisille viranomaisille niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty.

2. Mikäli oleskelumaan lainsäädäntöä on rikottu, tämän artiklan määräykset eivät va-

dnych договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 17

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Стороны:

a) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

b) смазочные материалы в количествах, необходимых для использования во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном в стране пребывания.

Статья 18

1. В случае нарушения настоящего Соглашения компетентный орган страны-перевозчика по просьбе компетентного органа страны, где совершено нарушение, должен принять необходимые меры для того, чтобы обеспечить выполнение настоящего Соглашения. О принятых мерах компетентный орган страны-перевозчика информирует компетентный орган другой страны.

2. Положения этой статьи не освобождают перевозчика от ответ-

pauta liikenteenharjoittajaa vastuusta.

19 artikla

1. Sopimuksen täyttämiseksi sopimusosapuolten asianomaiset viranomaiset ylläpitävät suoria yhteyksiä, järjestävät toisen sopimusosapuolen ehdotuksesta neuvotteluja henkilö- ja tavarankuljetuksen lupajärjestelmästä, sekä vaihtavat kokemuksia ja informaatiota annettujen lupien käytöstä.

2. Sopimusosapuolet ratkaisevat kaikki tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat mahdolliset erimielisyydet neuvottepiteitse.

IV Loppumääräykset

20 artikla

Kummankin sopimusosapuolen sisäistä lainsäädäntöä sovelletaan molempien osapuolten yhteisestä sopimuksesta kaikkiin sellaisiin kysymyksiin, joita tällä sopimuksella tai sellaisella kansainvälisellä sopimuksella, johon molemmat sopimusosapuolet ovat liittyneet, ei ole järjestetty.

21 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta niihin sopimusosapuolten oikeuksiin ja velvoituksiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joihin ne ovat liittyneet.

22 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun on saatu ilmoitus, jolla vahvistetaan sopimusosapuolten kansallisen lainsäädännön vaatimien toimenpiteiden täytäminen.

2. Sopimukseen liitetään lisäpöytäkirja, joka on sen erottamaton osa.

3. Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi ja sen voimassaolo jatkuu, kunnes 90 päivää on kulunut siitä päivästä,

stvennosti в случае нарушения законодательства страны пребывания.

Статья 19

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон осуществляют непосредственные контакты, проводят, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваются опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Договаривающиеся Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 20

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон и по взаимному согласованию Договаривающихся Сторон.

Статья 21

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 22

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 день после получения уведомления, подтверждающего выполнение конституционных процедур, предусмотренных национальными законодательствами Договаривающихся Сторон.

2. К Соглашению прилагается Исполнительный Протокол, который является его неотъемлемой частью.

3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие в течение 90 дней со дня,

toinen sopimuspuoli on diplomaattisten kana-
vien kautta kirjallisesti ilmoittanut toiselle
sopimusosapuolelle aikomuksestaan irtisanoa
sopimuksen voimassaolo.

когда одна из Договаривающихся Сторон
сообщит в письменном виде по
дипломатическим каналам другой
Договаривающейся Стороне о своем
намерении прекратить действие Соглаше-
ния.

Tehty Almatyssa 7 päivänä helmikuuta
1996 kahtena suomen, kazakstanin- ja venäjän
kielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa
yhtä todistusvoimaiset.

Совершено в городе Алматы 07
февраля 1996 года в двух подлинных
экземплярах, каждый на финском,
казахском и русском языках, причем все
тексты имеют одинаковую силу.

Suomen Tasavallan hallituksen
puolesta

Harri Cavén

За Правительство
Республики Финляндии

Харри Кавен

Kazakstanin Tasavallan hallituksen
puolesta

Ju. I. Lavrinenko

За Правительство
Республики Казахстан

Ю. И. Лавриненко

LISÄPÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan ja Kazakstanin tasavallan välillä tehdyn kansainvälisen tieliikennesopimuksen soveltamisesta

Suomen tasavallan ja Kazakstanin tasavallan vuonna 1996 Almatyssä allekirjoitetun kansainvälisen tieliikennesopimuksen soveltamisen yhteydessä sovittiin seuraavaa:

1. Mainitussa sopimuksessa asianomaiset viranomaiset ovat:

Suomen tasavallan puolesta:

- a) artiklojen 2, 3, 5, 8, 18 ja 19 osalta Suomen liikenneministeriö, Tieliikenneosasto
PL 235
FIN 00131 Helsinki,
- b) artiklan 7 osalta Tielaitos
Liikenteen palvelukeskus
PL 33
FIN 00521 Helsinki

Kazakstanin tasavallan puolesta:

- a) artiklojen 2, 3, 5, 8, 18 ja 19 osalta Kazakstanin liikenneministeriö
480083, Alma-Ata
Pr. Seifullina, 458
Puh. 60-40-40, fax (327) 2-39-32-55.
- b) artiklan 7 osalta sisäasiainministeriö sekä tieviranomaiset, 480091, Almaty ul. Karbanbaj batyra, 95.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

2.1. termillä "ajoneuvo":

tavarankuljetuksessa - kuorma-autoa, perävaunuyhdistelmää, vetovaunua, tai vetovaunua puoliperävaunuineen;

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

о применении Соглашения между Правительством Республики Финляндия и Правительством Республики Казахстан о международном автомобильном сообщении

В отношении применения Соглашения между Правительством Республики Финляндия и Правительством Республики Казахстан о международном автомобильном сообщении, подписанного в городе Алматы 07 февраля 1996 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под "компетентными органами" следует понимать

Со стороны Республики Финляндия:

- a) по Статьям 2, 3, 5, 8, 18 и 19 - Министерство транспорта и связи Республики Финляндия, отдел дорожного движения
PL 235 FIN-00131 Helsinki;
- б) по Статье 7 - Главное Управление Дорог, Отдел дорожных услуг (Tielaitos/Tieliikenteen tiepalvelut, PL 33 FIN 00521 Helsinki).

Со стороны Республики Казахстан:

- a) по Статьям 2, 3, 5, 8, 18 и 19 - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, 480083, г. Алматы, проспект Сейфуллина, 458 телефон 60-40-40, факс (3272) 39-32-55

б) по Статье 7 - Министерство внутренних дел Республики Казахстан, 480091, г. Алматы, Ул.Кабанбай батыра, 95.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

2.1. Под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

henkilökuljetuksessa - bussia, eli ajoneuvoa joka on tarkoitettu henkilökuljetukseen ja jossa on vähintään 8 paikkaa, jolloin kuljettajaa ei ole laskettu mukaan, sekä bussia, jossa on perävaunu matkatavaroiden kuljetukseen;

2.2. termillä ”säännölliset kuljetukset” - kuljetuksia, jotka suoritetaan sopimusapuolten ajoneuvoilla aikaisemmin sovitun aikataulun ja reitin mukaisesti sekä osoittaen reitin alkamis- ja loppumispisteet sekä pysähtymispaikat;

2.3. termillä ”tilapäiset kuljetukset” - kaikki muut kuljetukset;

2.4. termillä ”liikennöitsijä” ketä hyvänsä fyysistä tai juridista henkilöä, joka on sopimusapuolten sisäisen lainsäädännön mukaisesti oikeutettu kansainväliseen henkilö- ja tavari liikenteeseen.

3. Sovellettaessa sopimuksen artiklan 5 kohtaa 2 otetaan huomioon, että kuljetuslupaa saa käyttää vain se liikenteenharjoittaja, jolle se on myönnetty, eikä sitä voi antaa kenellekään muulle.

4. Tämän sopimuksen artiklan 5 soveltamiseksi otetaan huomioon seuraavat lupatyypit kuljetuksia suoritettaessa:

a) kuljetukset yhden sopimusapuolen alueella sijaitsevan pisteen ja toisen sopimusapuolen alueella sijaitsevan pisteen välillä;

b) kauttakuljetuksena toisen sopimusapuolen alueen kautta;

c) toisen sopimusapuolen alueelta kolmanteen maahan tai kolmannesta maasta toisen sopimusapuolen alueella.

Molempien sopimusapuolten asianomaiset viranomaiset määrittelevät marraskuuhun mennessä tarvittavan määrän yllämainittuja lupatyyppejä seuraavalle vuodelle, jotka vastavuoroisesti vaihdetaan ennen seuraavan vuoden tammikuun 15. päivää.

Edellisenä vuonna annetut luvat ovat voimassa seuraavan vuoden 1. helmikuuta saakka.

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также автобус с прицепом для перевозки багажа;

2.2. Под термином ”регулярные перевозки” - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов.

2.3. Под термином ”нерегулярные перевозки” - все остальные перевозки.

2.4. Термин ”перевозчик” означает любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон выполнять международные автомобильные перевозки пассажиров и грузов.

3. Во исполнение пункта 2 Статьи 5 настоящего Соглашения предусматривается, что разрешение на выполнение перевозок может быть использовано только тем перевозчиком, которому оно выдано и не может быть передано кому-либо.

4. Во исполнение Статьи 5 настоящего Соглашения устанавливаются следующие категории разрешений на выполнение перевозок:

a) между пунктом, расположенным на территории одной Договаривающейся Стороны и пунктом, расположенным на территории другой Договаривающейся Стороны;

b) транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны;

в) с территории государства одной из Договаривающихся Сторон в третью страну или из третьей страны на территорию одной из Договаривающихся Сторон.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон до ноября месяца текущего года согласовывают необходимое количество разрешений по вышеупомянутым категориям на следующий год, взаимный обмен которыми производится до 15 января следующего года.

Выданные на текущий год разрешения действуют до 1-го февраля следующего года.

5. Luvat ja muut sopimuksen mukaiset asiakirjat tulee säilyttää siinä ajoneuvossa, johon ne kuuluvat, ja ne tulee esittää asianomaiselle viranomaiselle näin vaadittaessa.

6. Molempien sopimusosapuolten liikenteenharjoittajat voivat keskenään sopia tässä sopimuksessa tarkoitettujen henkilö- ja tavarankuljetusten suorittamiseen liittyvistä käytännöllisistä kysymyksistä.

7. Tämän sopimuksen mukaisista kuljetuksista johtuvat maksut suoritetaan sopimusosapuolten välillä voimassa olevien kauppaa koskevien sopimusten mukaisesti.

Tämä lisäpöytäkirja on tehty kahtena suomen- kazakin- ja venäjänkielisenä kappaleena, kaikkien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Sopimusosapuolet käyttävät tulkintaa vaativissa kysymyksissä venäläistä tekstiä.

Tehty Almatyssa 7. päivänä helmikuuta 1996.

Suomen Tasavallan hallituksen
puolesta

Harri Cavén

Kazakstanin Tasavallan hallituksen
puolesta

Ju. I. Lavrinenko

5. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

6. Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между перевозчиками Договаривающихся Сторон.

7. Расчеты на перевозки, выполняемые на основании настоящего Соглашения, производятся в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами торговыми Соглашениями.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на финском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В вопросах толкования Договаривающиеся Стороны будут использовать текст на русском языке.

Совершено в городе Алматы 07 февраля 1996 г.

За Правительство
Республики Финляндия

Харри Кавен

За Правительство
Республики Казахстан

Ю. И. Лавриненко